
M A N U S C R I T

J'AVAIS OUBLIÉ

de Gabriel Sandu

traduit du roumain par Nicolas Cavallès

cote : ROU21D1215

année d'écriture de la pièce : 2018
année de traduction de la pièce : 2020



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».

Note de l'auteur

Le texte offre à quiconque désire le travailler sur scène la liberté d'être adapté à des situations variables. Il peut être dit dans le cadre d'un *show* télévisé, parsemé d'intermèdes musicaux durant les pauses nécessaires, comme il peut être dit devant un psychologue. Ou bien encore devant l'un des personnages évoqués.

Il peut être dit dans une église évangéliste, comme une confession sur le sens d'une psychose orthodoxe, mais il peut aussi être dit à l'air libre, devant une foule venue voir un spectacle à la foire.

Sans qu'elles soient autrement distinctes que par le contenu du récit, le texte traverse plusieurs étapes développementales de la vie du personnage principal. Mais je ne tiens pas non plus à ce qu'il soit traité comme un *one-man-show*.

Les personnages dont il parle peuvent être présents sur scène, ou bien projetés, comme ils peuvent ne pas être là du tout. Toute liberté à la créativité.

Quiconque veut s'approcher de lui, je souhaite seulement qu'il ou elle le fasse avec tout le sérieux impliqué par une histoire absolument réelle, obtenue au terme d'un processus psychothérapeutique de plusieurs années.

Marius. - Facile, non, ça l'a pas été

Pendant toute mon enfance
maman

est restée scotchée

à son idée fixe

elle croyait que j'étais Jésus Christ,

Yooo

Depuis le fond de la scène, on entend du hip-hop chrétien.

Ma mère faisait comme ça
Elle tournait en rond, sur sa jambe la plus courte
Et elle disait
que le Saint-Esprit l'avait fécondée, genre
Et boum, je suis apparu, moi

Jésus

Hahahah

Riez autant que vous voulez, mais moi

je suis devenu une star de la télé

Tout le pays a rigolé

Hahaha, mort de rire

Quand est-ce que j'ai commencé à capter
qu'il était possible
que tout
ne soit en fait
que de la merde ?

Rapidement. J'suis tout sauf bête.

C'est ce qu'on me disait, au centre, après. Marius, t'es peut-être muet, toi, mais *t'es tout sauf bête*

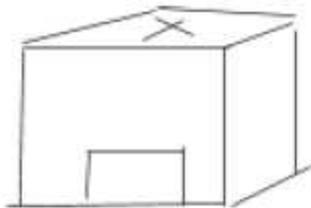
À quel moment précis, précisément, j'ai capté ?

Bah

Au moment où les télés se sont abonnées chez nous

Devant le garage où je dormais

Oui, à l'époque je vivais dans un garage /



ok ?????

Tous ces reporters là ils arrivaient et ils me regardaient *comme ça*

Comme on regarde les **tarés**

Enfin, j'ai vraiment *tout capté* quand elles m'ont emmené, les femmes de la PRO-tection de l'enfant

La toute première fois

On est allé au centre
j'ai dû attendre plusieurs heures dans un couloir

Personne ne faisait attention à moi

Il inspire, il expire.

C'était parfait !!!!!

Sans télévisions,
sans voisins,
sans les fouineurs qui venaient prendre des photos de notre garage tout pourri
sans les femmes de la PRO-tection de l'enfant, même
parce que, elles /

Depuis le jour où elles m'ont emmené

elles ne m'ont plus parlé

enfin

elles se sont mises à parler comme si je n'étais pas là, comme si je m'étais évaporé
en petites *particoles* [sic]

comme si je ne comprenais *rien*

c'était

Mer

veil

leux

J'avais disparu. Mon rêve s'était réalisé

Un jour quand j'avais sept ans j'ai dit à ma mère

Si je suis le fils de Dieu

et que

j'ai

des

pouvoirs

pourquoi

je

peux

pas

disparaître

pour

de

bon

Vous ne pouvez pas comprendre ce que je dis, sérieux

Ces trucs-là il faut les vivre – pour les comprendre

Vous, vous regardez tout ça, comme ça, ha ha ha

Man, c'est cool. Vous avez vos histoires, j'ai les miennes. Chacun ses histoires
bizarres

Mais ouais, les femmes de la PRO-tection de l'enfant elles se comportaient comme si
quelqu'un ~~à qui~~ *dont* on a dit dès le premier jour que c'est Jésus devait être
complètement débile

Sauf que moi j'étais ok, franchement,